

ACTA
SANCTI MAR ABDU'L MASICH
ARAMAICE ET LATINE

EDIDIT NUNC PRIMUM

ex cod. Londinensi (Addit. mss. 12174)

JOSEPHUS CORLUIY, S. J.

IN COLLEGIO MAXIMO LOVANIENSI SACRÆ SCRIPTURÆ PROFESSOR.

PROLEGOMENA.

I. Anno 1867, Henricus Matagne, S. J., Bollandiani collegii insigne decus, Angliam petierat, eo animo ut sanctorum Acta bene multa, orientalibus linguis exarata, quæ Londini in Museo Britannico asservantur, sollicite exscriberet, postea in Bollandianis voluminibus edenda et solitis commentationibus illustranda. Tantam hujusmodi codicum manuscriptorum copiam ibidem reperit, ut animo concepisset præclarum sane consilium *Annum syriacum* ex Actis nondum editis comparandi et typis vulgandi. Verum doctissimi viri spem præmatura mors eventu frustravit. Ex hac sua commoratione in Anglia, quo mox redire statuerat, secum attulit non exiguum codicum a se exscriptorum thesaurum, ex quo vix aliquid hactenus in publicum prodiit. Expectabatur scilicet donec Acta, codicibus istis contenta, ordine suo voluminibus inseri possent. Nunc vero, quum *Analecta Bollandiana* publici juris facere cœperint documenta varia, quorum nondum in voluminibus locus erat, placuit eadem opportunitate uti, ut etiam illa Acta syriaca seu aramaica jam typis exhibeantur. Hinc est quod, locum in suis *Analectis* summa cum benevolentia concedentibus hagiographis, nunc a nobis eduntur primum *Acta sancti Mar Abdu 'l Masich*, secundum manuscriptum unicum Musei Britannici, latina versione et adnotationibus instructa.

II. Codex membraneus Acta ista continens, notatur in catalogo exarato a cl. W. Wright (1) sub numero dcccclx, et ab ipso his verbis describitur: "Charta vitu-

(1) *Catalogue of syriac manuscripts in the British Museum, acquired since the year 1838*, London 1872, part. III, p. 1132.

IV. Sancti nostri brevem mentionem habet etiam Assemani, *Biblioth. Orient.*, tom. III, p. 1, pag. 285 : " VIII. Aser filii Levi, qui ex judaica superstitione ad christianam fidem conversus, Abdalmessiae nomen assumpsit. Cod. arab. Vat. 55, ix. "

Quid demum de sancto illo referat codex arabicus sic ab Assemano citatus, quum non contingeret nobis propriis oculis intueri, rogavit Pater Josephus De Backer, hagiographus (qui nobis in edendo manuscripto adfuit), Patrem nostrum Joannem Bollig, Bibliothecae Vaticanæ custodem, ut codicem indicatum inspiceret et quid rei in eo haberetur ad nos rescriberet. Respondit clarus vir : " Acta illius Abdu'l Masich in nullo manuscripto arabico Biblioth. Vatic. reperiuntur. Quum requisissem illum codicem 55, comperi illum nihil esse aliud quam Euchologium sive rituale ecclesiae Antiochenae græcorum Melchitarum, partim arabice, partim syriace conscriptum, in quo nullum verbum de illo Ascher ben Levi habetur. Reperiuntur tamen in cod. arab. Vat. 145 (bombyc. in-8°, foliorum 151) quædam Abdu'l Masich alicujus scripta fragmentaria ... : a) Tractatus de anima rationali, auctore Abdelmessia, Israelita, de quo infra ... b) Ejusdem articuli breves de Trinitate et unitate Dei, secundum fidem christianorum, quos auctor Cahiræ composuit, exeunte anno hegiræ 639 (Christi 1241), ut in titulo adnotatur ... c) Ex libro demonstrationis de adventu Messiae, cujus auctor Abdelmessias, sive Christodulus, Israelita, qui christianam fidem amplexus est Cahiræ, opera senioris Mansolis, filii Sahlan, medici ; uti in titulo adnotatur. " Hæc ille. Quæ si conferantur cum historia sancti adolescentis Singareni, cujus sunt Acta nostra, illico apparebit hunc nihil, præter nomen, commune habere cum scriptore illo Cahireno de quo in codice arabico Vaticano agitur.

V. Itaque nulla nobis suppetunt documenta cum quibus textum codicis nostri conferre potuerimus. Hinc in eo tantum versata sunt studia nostra, ut textum illum ederemus quam accuratissime ejusque sensum quam fidelissime latino idiomate exprimeremus. Ad utrumque utilissimam et benevolentissimam opem nobis contulit supra laudatus vir eximius. W. Wright, qui non solum H. Matagne apographum cum codice Londinensi accuratissime contulit, sed et impressas plagulas revisere et in enodandis versionis difficilioribus locis amicissime nos adjuvare dignatus est. Pro quibus omnibus gratissimum ei animum palam profiteri et volumus et debemus.

VI. Restat ut de Actorum ipsorum indole pauca dicamus. Historiam exhibent adolescentis undecim annorum, in judaismo nati, quem sodales, sicut ipse, pecorum pastores, ad Christi fidem alliciunt et baptismo initiant. Pater, e Judæorum primoribus unus, re cognita, cæco furore abreptus, filium occidit ; Deus vero martyrem suum multimodis prodigiis illustrem efficit. Quæ historia similis est aliis martyriis eorum qui ex Judæis crediderunt et a propriis parentibus vel a cognatis ad mortem ducti sunt. Judæis ad christianos persequendos nullum imperatorum decretum necessarium erat ; sed debacchante persecutionis procella, ipsi sæpe

maiore quam ethnici furore in christianos ferebantur. Cujus furoris in Perside tempore Saporis regis plurima exempla fuerunt. Multa in hac narratione occurrunt portentosa, in quibus quæ veritatis, quæ popularis famæ (prodigia facile multiplicantis) æqua mensura sit, nemo facile dixerit. Et quamquam advertendum est portenta quæ in Actis sancti nostri Abdu'l Masich enarrantur, non ea esse quæ probabilitatis limites excedere videantur, quædam tamen alia in iis leguntur quæ ab Actorum scriptore ad ornatum excogitata esse negari vix possit : exempli causa, martyr jam moriturus, nullo audiente, prolixum dicitur habuisse sermonem, qui totus quantus describitur. Hic certe non nisi revelatione potuisset innotescere, de qua nullum exstat vestigium. Ceterum quisquis historiam sancti Mar Abdu'l Masich legere voluerit, candidam eam et venustam, ac genuinum christianismi spiritum undequaque redolentem proculdubio comperiet.

VII. Prætermittere hic possumus quæstionem poni solitam, ubi de martyribus Orientalibus post medium seculum V occisis agitur, fuerintne scilicet martyr vere catholicus, an forte Nestorianus vel Monophysita. Puer enim undecim annorum, e Judæis neophyta et paucis post baptismum mensibus necatus, censendus non est ab adolescentibus sodalibus suis aliquid eorum dogmatum audivisse, quibus tunc sectæ hæreticæ a vera Christi Ecclesia dissiderent.

ܐܫܚܪ

ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ¹

ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ
ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ

¹ Inscriptionem hanc apponere visum est, etsi in codice hoc loco non reperitur.
Cfr. subscriptionem.

HISTORIA SANCTI MAR ABDU 'L MASICH.

1. Iterum historia, scilicet martyrium viri Dei ABDU 'L MASICH, qui fuit *Servus Christi* (1), cujus fuit nomen Ascher, filius Levi, Judæi, ex Schingar (2) civitate. — Anno septingentesimo primo secundum computum Græcorum (3), dum adhuc magia celebris erat in regione Persarum, et manifesta erat facies judaismi etiam in regione Schingarenorum, vir quidem Judæus erat e Schingar civitate, et erant ei possessiones et familia multa, et abundabat opulentia magna, et

Ascher,
adolescens
Judæus
Schingare-
nus,

(1) Syriace ܐܫܚܪ ܕܡܪ ܐܒܕܘ ܠܡܫܝܚ (*Abdo dameschicho*), quod nomen martyri nostro fuit in baptismo ejus impositum, et, sicut nomen arabicum ei respondens (ABDU 'L MASICH) significat *Servus Christi*. Hanc denominationem arabicam deinceps in versione manuscripti adhibebimus, quoniam ab Arabibus et ab ipsis Syris sub hac nominis forma martyr noster designatur. Vide *Prolegomena*. — (2) ܫܝܢܓܪ (græce Σινγάρα, apud Plinium vero *Singara*) civitas erat non ignobilis in Mesopotamia. Ei fere respondet civitas moderna *Sindjar*, 150 metrorum millibus occidentem versus distans a *Mossula*, ad austrum Nisibis. Antiqua Singara colonia Romana facta est a Septimio Severo. Romanis Persæ posthac illam eripuerunt, Romani recuperarunt, ac demum amiserunt Constantio imperatore anno 348. — (3) Id est anno a Christo nato (seu æræ vulgaris) 390.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532

¹ saepe deinceps in codice occurret **𐤌𐤍** cum contractionis signo scriptum pro **𐤌𐤍𐤌**. — ² in prima syll. **𐤌𐤍𐤌** in cod. apponitur signum Petocho.

ejus integrum mensem, ut non videretur a patre ejus, quum timeret ne, si videret eum, inflammaretur ira et occideret eum, propter metum Judæorum et ruborem ex parte populi sui. Ipse autem Sanctus matutinus erat semper apud gregem suum, et conversabatur cum sodalibus suis tota die; et a vespera ad vesperam (a crepusculo ad auroram) apud matrem suam se recipiebat. Pater autem ejus, ut erat occupatus in abundantia curarum per sollicitudines (1) mundanas, non curabat videre eum nec de eo inquirere.

filium
a patris
conspectu
abscondit.

5. Quidam vero e parentibus puerorum istorum christianorum, quum venissent in unum ex cœnobiis monachorum sanctorum quæ sunt in monte, in festo martyris Babylæ et trium puerorum istorum qui martyrium egerunt cum eo (2), audierunt ibi narrationem

Ipse, audita
a sodalibus

(1) **ⲕⲓⲕⲁⲃⲏ**, ad litteram, *immersiones*. — (2) S. Babylas, Antiochenus episcopus, sub Decio vel, ut alii referunt, sub Numeriano, eo quod imperatorem ab ingressu ecclesiae prohibuisset, martyrio affectus est, una cum tribus pueris, 12, 9 et 7 annorum, Urbano, Prilidiano, et Epolonio. quos ipse in fidei doctrina erudierat, quique mira fortitudine pro ea decertarunt, Ejus reliquiae, Antiochia in

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

¹ prius *קָדִים* sed *קָדִים* erasum est.

tali agitabatur, ecce subito juvenis aliquis, decorus aspectu, percussit calcaneo suo dure super puteum istum et aperuit eum. Et porrexerat dextram suam, et eduxit ipsum e puteo isto, et statuit eum in coetu adolescentium istorum, qui circumdabant eum et conclamabant hymnum. Tunc autem regressa est anima Sancti ad ipsum, et consolationem accepit, et interrogavit juvenem istum tremens, dixitque ei : *Quis es tu, Domine, qui talem de me curam exhibuisti, et liberasti me?* Respondit autem juvenis, et dixit ei : *Ego sum Christus, in quo fiduciam habuisti et quem invocasti. Et nunc confortare in me et noli timere : ecce mansio tua praeprata est cum mansione martyrum sanctorum, et servata corona tua; et post pusillum ego te ad me tollam. Ex quo indutus es me ex aquis per manus puerorum sodalium tuorum, faciem meam posui super te, ut permaneres in hereditate mea.* Sanctus autem obstupescens procidit, adorans eum et dicens : *Domine et Deus meus, adoro te et confiteor*

liberans eum
ab inferno

et sibi
consocians.

[illegible]

¹ littera **Ω** hic et alibi in eadem voce signata est ω.

dixit : *Juvenis erat decorus aspectu, et fulgura ignis splendentia (proce-
debant) e facie ejus. Tunica ejus scissa erat, latus ejus (vulnere) apertum
et transfossæ manus et pedes ejus, et scriptum erat in pectore ejus :
“ Iste est quem crucifixerunt Judæi in Jerusalem, et qui suscepit debita
domus Adam in semetipsum; ipse est Agnus Dei, qui tollit peccatum
mundi; ipse est instructor agonis martyrum et coronator athletarum. „
Vidi autem pueros cœtaneos meos, circumdantes eum et clamantes :
“ O Domine, salva me, o Domine, eripe me; benedictus qui venit in
nomine Domini (1). Hosanna in excelsis; hosanna filio David! Quum
aliqui eorum coronis gloriosis splenderent et ramos manibus portarent,
aliqui vero in vasis (2) aureis sanguinem collorum suorum gestarent,
tamquam oblationem coram eo; quumque gaudentes et exsultantes dice-
rent : “ Iste est Deus noster, in quem speramus, lætabimur in salvatione*

(1) Psalm. cxvii (cxviii), 25. — (2) Ita sensus requirere videtur; sed fatendum est nondum allatum fuisse, quod nos scimus, aliud hujus significationis exemplum. Significationes *solum* et *luna* (σέληνη), quæ a Payne Smith (Thes. syr. 2616, nondum edit.) proponuntur, hic minime conveniunt.

אַל תִּלְכֵּךְ תִּלְכֵּךְ : אַל חַל פִּתְּאָם בְּבִימָם . אַחֲרָיִךְ
 חֲסִידֵיךְ וְעַבְדֵיךְ . וְהַיְתָבְךָ וְהַיְתָבְךָ . מִדְּבָרֶיךָ :
 אֵם אֲבִיךָ . מִלֵּם תִּלְכֵּךְ אֵם : אַל חַל פִּתְּאָם בְּבִימָם .
 אֵם אֵם דְּבָרֶיךָ חֲלִיבֵךְ : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם .
 5 אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם
 אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם
 אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם :
 אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם :
 10 אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם
 אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם :
 אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם :
 אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם :
 15 אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם . אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם
 אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם : אֵם אֵם אֵם אֵם :

sunt somnia fallacia, et etiam interpretibus opus habent, quemadmodum
 inter Josephum et Pharaonem et inter Danielelem et regem Babel. Sanctus
 vero dixit: Ista somnia erant, et interpretibus indigebant; meum autem
 revelatio est et visio perspicua cujus solutio certa est, et interpres est
 somniator ipse. Quare, o mater mea, ex te sit principium prædicationis
 meæ: audi me, et crede in eum in quem credo ego, et pro cuius veritate
 paratus sum mori. Ipsa autem ut mentionem mortis audivit, effluxe-
 runt lacrimæ ejus, et coepit in silentio flere. Dixit ei Sanctus: Noli
 flere, o mater mea, neque anxari, quoniam ecce ossa Josephi, postquam
 attrita sunt, propugnaculum fuerunt filiis populi ejus, qui viventes
 erant. Et nisi viverent Abraham, Isaac et Jacob, non diceret Deus apud
 Moysen: "Ego sum Deus eorum." Certum habet igitur, viventes esse Deo
 istos qui moriuntur propter spem ejus. Et ut solvam tibi debitum paren-
 tum, cujus debitor sum tibi: consulo tibi et deprecor te, ut credas in
 Christum et baptizeris in nomine ejus, et eripiaris e cruciatibus eorum

eum a tali
 consilio
 remove,

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532

¹ *codex habet utique 𐤀.י, sed punctum superius delendum est.*

9. Quum igitur profectus esset cum grege suo secundum consuetudinem, occurrit ei aliquis episcopus e longinquo, perambulans e vico in vicum. Ipse autem cucurrit et cecidit ante pedes ejus, et dixit ei : *Benedic mihi, Domine, et consigna me signo crucis et perface baptismum meum.* Dixit ei episcopus : *Quomodo nosti me, et quis revelavit tibi de me? Quia ecce sicut vulgaris homo ego incedo.* Dixit ei Sanctus : *Ille qui etiam tibi revelavit de me, et stravit tibi semitam qua procederes ad quærendum me ; et paratus sum ego ut propter veritatem ejus moriar.* Et miratus est episcopus sermonem ejus, et dixit ei : *Etiam ego jussus sum abire post te, et benedicere tibi ante coronationem tuam.* Et posuit dextram suam super caput ejus et dedit ei charisma Spiritus (1), et dixit ei : *Vade in virtute Spiritus sancti, et complaceat*

Episcopus
peregrinus
confert ei
sacramen-
tum. Confir-
mationis,

(1) Minime dubium est hoc loco describi sacramentum Confirmationis, sancto neophyto ab *episcopo* collatum tamquam ritum perfectivum Baptismatis. Pretiosum sane antiquitatis pro Sacramenti istius veritate documentum. In quo etiam advertere juvat, in ritu sacro describendo solius impositionis manus crucisque signi mentionem fieri, nihil vero de adhibito chrismate benedicto insinuari. Unde merito concludi posse videtur, tunc temporis, in illa certe Ecclesiæ parte, Confirmationem absque chrismatis unctione ministrari consuevisse.

[illegible]

¹ *cod.* کلمہ کلمہ.

ejus prævenerunt eum et introduxerunt eum in convivium. Quum autem pater ejus videret, sed et Judæi illi qui recumbebant cum ipso, in aurem illam quæ erat in aure ejus, commoti sunt omnes valde et turbati. Tunc pater ejus cum indignatione dixit ad eum : *Ascher, quis decepti te et sic fecit tibi? Nescis tu quod ritus iste est servorum, eorum qui renuntiarunt libertati?* Sanctus dixit : *Ne timeas, senex : novi ista ego quæ dicis tu. Conscripsi autem meipsum servum Christi in perpetuum, et christianus sum.* Quum autem audisset pater ejus, excanduit valde, et percussit eum in facie, et projecit in medium invitatorum, et conculcabat eum. Surrexerunt autem invitati, et dicebant ei : *Dimitte eum, quia adolescens est, et egressus e mente sua. Ne teneamus contra eum iram hodie, et ne conturbemus convivium nostrum; festum est enim. Ne sit in eo tumultus.* Quieverunt igitur omnes et sederunt ad comedendum; et rogabant eum blande ut manducaret secum. Ipse vero dicebat : *Nolite oblivisci : christianus enim*

coram
patre
christianum
se declarat,

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45

et cum
invitatis
manducare
respuens

sum, et non convenit christiano ut manducet cum Judæis. Obvolutus est autem pater ejus confusione propter verbum ejus; et surrexerat iterum ad percutiendum eum, at non permiserunt ei. Et dicebant ad Sanctum tertia vice: Veni, dilecte noster, manduca nobiscum, et quiescet ira patris tui; et ecce tacemus nos de transgressione legis quæ posita est in aure tua, propter ignorantiam tuam et propter decorem festi et convivii; acquiesce nunc, et veni, manduca. Sanctus autem dixit: Si sciretis vos ea quæ facta sunt, forsan non urgeretis me ut manducem vobiscum: velamen enim positum est hucusque super faciem Moysis legislatoris.

eorum
admiratio-
nem excitat.

11. Ut audierunt autem ista, stupebant ob allegorice dicta, et mirabantur ob confidentiam verborum ejus. Et dicebant ad invicem: Numquid visionem aliquam habuit? Nam hæc verba non sunt dæmonium habentis. Non enim difficile est hoc apud Deum. Multa enim et gloriosa contigerunt prophetis, quando juvenes erant, sicut quæ Moysi et

[illegible]

¹ *legendum videtur* ١٦٩٦.

tionem ecce præbeo collum meum propter te. Factus sum igitur fratribus meis alienus, et peregrinus filiis matris meæ (1). Ubi estis, sodales mei dilecti? Venite, videte certamen meum, quod est propter prædicationem vestram; venite, delectamini fructu institutionis vestræ: ecce revera pergo calcans viam illam quam calcare me fecistis. Venite, estote mecum pronubi in nuptiali convivio meo, et lætamini mecum in epulo sanguinis mihi præparato. Quis, quæso, abscondit a vobis diem desponsationis meæ? Tempus est jam quo probentur amici, dies quo invitentur dilecti. Quis ostendit vobis pugnam quæ prostat mihi, et communicastis mecum in victoriis meis? Quiescite in pace, et orate pro me, ut fiam dignus visione vestri in convivio sponsi cælestis. Quiesce in pace, mater quæ peperisti me, et venter qui portavit me; quiescite in pace, genua in quibus adolevi et ubera quæ lactaverunt me. Quiescite in pace, fratres mei, filii matris meæ. Utinam ex utero baptisterii fratres efficiamini mihi!

et caris
omnibus
valedicit.

(1) Psalm. xxxviii, 13.

[illegible]

15. Et altero die, quum mane esset sabbati, venerunt juvenes illi ad adaquandos greges suos, pro consuetudine, et viderunt cadaver sancti Abdu 'l Masich, projectum et mactatum sicut agnum; et conspersum erat sanguine suo. Et levaverunt voces suas in fletu et in dolore amaro; et percutiebant facies suas, et scindebant vestimenta sua, et ejulabant dicentes : *O agne pure et immaculate Christi, quis zelotypia persecutus est decorem tuum, et quis peremit speciem tuam? Quis fœdavit manum suam sanguine tuo sancto? O frater noster care et dilecte, quis defraudavit nos consortio tuo? O fetus prædicationis nostræ, et fructus optabilis institutionis nostræ, et oblatio primitiva, quæ per manus nostras infirmas ministrata est Christo, quis ostendit nobis si complacuit sibi Dominus tuus in coronatione tua? Ille qui*

Plangunt
eum juvenes
sodales ejus.

8
 9
 10
 15

8
 9
 10
 15

ignem fulgentem; et ardebat super sepulcrum, ita ut quasi illuminaret omnem campum radiis suis. Quidam autem e mercatoribus iverunt ad videndum prodigium hoc magnum; et ubi pervenerunt ad sepulcrum, viderunt lapidem illum, de quo radii procedebant sicut sol, et respirabant ex radiis istis odorem suavem et dulcem qui superabat omnia aromata odoratui jucunda. Et quoniam christiani erant, e gentibus Arabibus illis quæ in Occidente sunt, intellexerunt cogitationibus suis, et dixerunt ad invicem: *Thesaurus est hic magnus, unius e sanctis, qui non innotuit ulli e filiis loci hujus. Venite, surripiamus eum, et tollamus eum in regionem nostram, et comparemus nobis ex eo lucra spiritualia. Christus enim, in quo credimus, ipse ostendit eum et revelavit eum nobis, quia voluit divites per eum nos efficere, sicut ossibus ceteris sanctorum.* Et abstulerunt pulverem e sepulcro, et revolverunt lapidem, et tulerunt corpus sancti conspersum sanguine, et agnoverunt eum esse adolescentem et a diebus paucis occi-

corpus
 reperiunt
 mercatores.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

sum; et expanderunt pallia sua et operuerunt eum, et tulerunt eum
 gaudentes, et cucurrerunt festinanter ad turmam sodalium suorum.
 Porro converterunt se retrorsum, et viderunt illum ignem qui splen-
 debat, eundem esse quem portabant. Et confirmati sunt in fide sua
 propter miram potentiam martyris.

18. Unus autem ex eis dives erat possessionibus et affluens opi-
 bus, et nomen ejus Nestir. Et uxor ejus sterilis erat et amaro animo
 propter sterilitatem suam. Et in gemitibus et suspiriis votum vovit
 ille palam coram sodalibus suis, dicens in via : *Si dederit mihi
 Dominus filium masculum, et per hoc consolatus fuerit me et con-
 jugem meam, ædificabo Sancto oratorium ex possessionibus meis, et
 honorabo in eo ossa Sancti omnibus diebus vitæ meæ, et decorabo eum
 omnibus ornamentis quæ gloriæ ejus convenient. Et Sanctum numerabo
 mihi inter filios, et heredem faciam et participem cum filiis hereditatis
 meæ. Et quum exquisiero de nomine martyris, faciam ei commemora-*

Quorum
 unus sterili
 uxori filium
 a martyre
 voto
 postulat,

5 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884

40

כחידה גמ' וְגַם הַגִּבּוֹר עָמָּה : בַּדְּחִי קִיָּיִם חֲבִיבִי אִתְּךָ
 כִּי־חִידָה אִתְּךָ . אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ : אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ
 אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ : אִתְּךָ אִתְּךָ

¹ *cod.* ~~_____~~.

quasi ad miraculum. Et dicebant : *Vere divitiæ magnæ sublatae sunt eloco hoc.* Et ædificarunt ædem parvam super sepulcrum ; et infixerunt in medio ejus lapidem, et posuerunt super eum signum crucis, et scripserunt in parte superiori hujus lapidis : *LOCUS EST ISTE CORONATIONIS CHRISTI MARTYRIS, ABDU'L MASICH.* Et veniebant crebro fideles regionis illius ad ædem istam, quæ nomine Sancti insigniebatur, et curabantur sanatione omnes, et accipiebant auxilium omnes infirmi et vexati; et exiit fama sanationis ab ipso præstitæ in tota regione illa et in Arabia et in regione Chaboræ (1) et in toto Oriente.

mox
 miraculis
 clara.

22. Post tempus vero anni unius, quum mercatores transirent per regionem illam et per viam istam, et omnibus modis quærent sciscitari quomodo discerent nomen Sancti, ubi pervenerunt ad ædicu-

Ibi merca-
tores
discunt
nomen

(1) *Chabor*, in Vulgata *Chobar*, flumen est celebre in Mesopotamia, quod, e regione Nisibena profluens, ab Euphrate recipitur. Est et alterum ejusdem nominis flumen in Mesopotamia, quod Tigris recipit. Utrum hic designetur, incertum est. Probabilius tamen illud quod Euphrati additur, juxta quod et Ezechiel propheta visiones suas habuisse legitur (Ezech. 1, 3).

ארבעה ימים אחרים לך מן מבית . וכן ארבעה ימים
 אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים : ארבעה ימים אחרים :
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 5 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 10 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .
 15 וכן ארבעה ימים אחרים . וכן ארבעה ימים אחרים .

secundum quod invenerat scriptum in superiore parte sepulcri ejus.
 Et fecit convivium magnum die illo.

23. Ipse autem sanctus Abdu'l Masich apparuerat mulieri isti dum
 utero gestaret, et dixerat ei : *Ecce in utero concepisti, et paries filium
 secundum formam et similitudinem meam, et vocabis nomen ejus secun-*
dum nomen meum. Dixit ei mulier : *Domine mi, quodnam est nomen*
tuum? Dixit ei Sanctus : *Vir tuus, quum redierit ex regione in qua edu-*
catus sum, ipse dicet tibi nomen meum. Et quum stuperet mulier ob
 visionem, expergefata est, et declaravit familiaribus suis ea quæ
 contigerant; et fuerunt verba illa in admirationem multorum inter
 gentiles. Et nomen ejus celebre factum est deinceps in omnibus termi-
 nis in Oriente et in Occidente. Et omni qui invocat nomen ejus largitur
 Dominus auxilia per orationem ejus, longinquo simul ac propinquo.
 Et odor victoriarum ejus redolebat in tota regione et in terminis
 (cunctis), melior aromatibus puris; et etiam victoriæ ejus in ore
 uniuscujusque versabantur plus quam regum et imperatorum, qui

et apud eos
 prodigiis
 illustratur.

1. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 2. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 3. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 4. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 5. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 6. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 7. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 8. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 9. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 10. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 11. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 12. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 13. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 14. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 15. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ

16. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 17. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 18. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 19. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 20. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 21. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 22. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 23. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 24. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ
 25. וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ וְיִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹלֵךְ

quo non
 integre
 soluto

cum labore congregavit eos, neque opus habuit impensis multis in congregandis eis. Dicunt ei amici ejus et familiares : Non ita, domine; sed rem ipsam quam promisisti, da Sancto, ne idipsum iterum contingat, et invoces eum et non exaudiat te. Ille autem noluit, propterea quod magnam copiam camelorum haberet. Et dicebat : Minime cum angustia congregavit eos, nec cum labore et perturbatione, neque in molestia vel vigilia multa vel in pedum nuditate; neque indiguit expensis multis, nec cum auro vel argento vel baculis et gladiis egressus est post adversarios, ut reduceret eos. Quare sufficiunt ei decem vel viginti cameli. Et separavit decem camelos, eos qui placebant sibi. Et misit eos cum nuntiis suis ad domum Sancti.

rursus
 diffugiunt.

26. Postridie vero, quum exissent servi ejus ad gregem, sicut erat consuetudo eorum, in eodem quo prius terrore fugerunt statim et dispersi sunt omnes cameli ejus. Quum servi illi, qui eis inequitabant ut pastum ducerent eos, mansissent super eos in fuga eorum, cursu feroci

[illegible]

coram facie sua errabant, ita ut ne locus quidem innotesceret eis. Et quum certior de hoc factus esset vir, valde contristatus est et opertus pudore. Et persuasit amicis suis et multitudini virorum, ut ireni deprecaturi martyrem et essent fideijussores quod ea quæ promississet mitteret, et ipsi in se susciperent ut satisfacerent Sancto. Et quum ivissent et postulassent a Sancto deprecatione et obsecratione multa super hoc, respexerunt et viderunt e regione agmen magnum camelorum, qui congregati erant et veniebant ad domum Sancti. Illi autem putarunt exercitus esse hostium; et quum accessissent paululum, viderunt camelos illos esse. Et admirantes, ascendere fecerunt laudem Deo; et dicebant creditorem et vindicem justum esse martyrem istum : *quia ecce, propterea quod diminutum sibi fuit ex voto sibi facto, omnes istos (camelos) congregavit ad se. Igitur deprecemur eum, ut accipiat id quod suum est secundum pactum de quo conventum erat ab initio, et dimittat delictum postea commissum.* Et

Quos tamen,
iterum
exoratus,
martyr
ad se
reducit

5 51
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

nondum sepultus. Et flebant nocte ac die, et quidquid est remediorum
 et medicamentorum experti sunt in eo. At requiem non inveniebat,
 sed erat sicut aliquis qui igne crematur. Et statim duxerunt eum ad
 fontem illum et ad lapidem qui tinctus erat sanguine Sancti, et aqua
 abluerunt de sanguine martyris et unxerunt omnia membra istius
 ulcerati; et sanatus est illico per virtutem Dei et per orationes mar-
 tyris. Et conestim ille pedibus suis stetit ambulans; et omnis qui
 vidit, ascendere fecit laudem Deo. Et quisquis habet infirmitatem et
 refugium capit ad Deum et ad martyrem et ungit se oleo in nomine
 Sancti, recipit sanationem omnium infirmitatum: ut per orationem
 ejus exaltet Dominus cornu Ecclesiæ suæ, et largiatur tranquillitatem
 et pacem super terram et super habitatores ejus.

28. Fuit autem dies quo coronatus est, dies Parasceves, vicesimo
 septimo mensis Thamuz. Martyrium autem fecit anno septingentesimo
 primo Alexandri. Quisquis refugium habet ad orationes ejus, curabi-
 tur secundum quod est ad gloriam Dei. Ipse Deus det sanationem

subito
 sanat.

Quo die
 sit coronatus
 et qua
 fiducia
 invocandus.

ܡܬܝܢܐܝܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

cum auxiliis suis, ad abolenda ex omnibus terminis cuncta flagella
 iræ, et expiet delicta nostra et defunctorum nostrorum simul, et
 dignos faciat nos participatione cum eo per orationes Genitricis suæ
 et sanctorum. Amen.

Explicit historia sancti Mar Abdu'l Masich. Oratio ejus nobiscum
 sit in utroque seculo. Amen.